

# HERKUNFT UND AUSBREITUNG VON VENEZIANISCH GARBIN UND KATALANISCH GARBI 'SÜDWEST(WIND)'

## I

### ITALIENISCHE DOKUMENTATION

1. ca. 1148: CAFFARO, *De capt. Almarie et Turvose* (CAFFARO, 1.32) «et ibi garbino facto, consules preceperunt ut homines cum galeis et milites irent ad portum Iene».<sup>1</sup>
2. ca. 1250-65: *Compasso da navigare*, 6-7 «De lo dicto capo de Gata a porto Genovese xv millara. Porto Genovese è bono per garbino e non per sarquino. De porto Genovese entro a Due frati v millara per greco. Al dicto Due Frati è bono ponedore a garbino et a sarquino.»
3. zweite Hälfte des 13. Jh. s. *Latini volgarizzato*, 1.106 (*Prosa del duecento*, 325) «E di verso mezzodi ha il vento de la natura de l'altri di mezzodi, e ha nome Afrique, ma li marinari l'apellano Africino; ed anco l'apellano per due altri nomi: che quando elli è dolce e soave, l'apellano garbino perciò che quello paese che la Scrittura dice Africa l'uomo dice in volgare parlatura Garbo; ma quando elli viene di grande rapina e con fortuna, li navicanti lo chiamano Libeccio.»
4. 13. Jh.?: G. MALESPINI, *Istorie fiorentine*, 216 (*RIS*, 8.1037) «Fssendo in alto mare si levò una fortuna con vento Garbino sì forte, che disparti la detta armata».
5. ca. 1300-10: FOLGORE DA SAN GIMIGNANO, *Sonetti*, 46 «vestiti di doagio e di raccese; | e'n questo modo stare alle difese, | muova sciocco, garbino e rovaio».
6. ca. 1308-48: G. VILLANI, *Historie fiorentine*, 7.83 (*RIS*, 13.294) «essendo in alto mare, come piacque a Dio, si levò una fortuna con vento a Gherbino<sup>2</sup> sì forte & impetuosa, che sciarrò tutta la detta armata».

1. Hafen in der Nähe von Almería.

2. Die Lesung *agherbino* von Vidos 422 ist natürlich falsch; es handelt sich ja nicht um den arabischen Artikel, wie er glaubt (VIDOS, 423), sondern um die Präposition *a* (*DCELC*, s. v. *garbino*, Anm. 3), wie es aus den folgenden Beispielen klar ersichtbar ist:  
1416 Venezianisches Dokument (*RIS*, 22.902) «il vento all'Ostro si mise subito fresco»;

1544 *Nuovo portolano*, 40<sup>r</sup> «Da Dolcigno con Durazzo ad Ostro e Tramontana. miglia 54.»

S. auch (2).

7. 1321: M. SANUDO, *Liber secretorum fidelium crucis* (KRETSCHMER, 241) «A turre vero Arabum usque ad Gulfum Arabum per garbinum sunt milia quinquaginta».
8. ca. 1348-64: M. VILLANI, *Istorie*, 3.37 (RIS, 14.182) «si mosse tra Gherbino e Mezzo giorno una massa grandissima di vapori infocata ... È il suo corso fu tanto veloce tra Tramontana e Greco».
9. ca. 1376-84: CHINAZZO, 181 «a le .v. hore se mete .j.<sup>a</sup>. gran fortuna de garbin che rompe la dita galia».
10. 1380?: Venezianisches Dokument (RIS, 22.727) «Onde si partirono a' 13. del detto mese Galere 47. ben'armate, e gente a moltitudine. Ogni di mise vento di Garbino forzevole, che fu nostro contrario, sicchè per questo segno parve che Iddio non volesse che si proseguisse.»
11. vor 1424: G. (?) DATI, *La sfera* (KAMAL, 1436<sup>r</sup>) «e otto ventti son pernavichare ... notto inchonttanette | scilocho a nome se seguitta africhone | che mezo di elultimo delchiostro | libecco ouer gherbim chesidice ostro».<sup>3</sup>
12. ca. 1431-2: *Viaggio del magnifico messer Pier Quirino gentilhuomo venetiano* (RAMUSIO, 2.200<sup>r</sup>) «feci vela ... con assai fauoreuole vento di garbino».
13. 1435-45: G. BENINCASA, *Portolano* (KRETSCHMER, 360) «Pelmodo, chi uolesse intrare nel suo porto da leuante lassia tutti i suoi schollietti da garbino. Richollate per maistro metti li prodesi da griecho e lanchora da garbino et averrai allanchora passe 4. daqqua».
14. ID., *ib.* (ID. 367) «e uai uno prodeso fuora a la via del gerbino nella quale cie pie VIII daqua».
15. 1444: PIETRO DE VERSI, *Portolano* (KRETSCHMER, 248) «sempre avixotj che quando la luna ostro e tramontana piene le acque e quando la luna in griego e garbino le acque meze basse».
16. ID., *ib.* (ID., 259) «garbi».
17. ca. 1450-60: FRA MAURO, 28 «tap(ro)bana se guarda co(n) q(ue)ste | griego e garbin».
18. 1490: *Portolano Rizo* (KRETSCHMER, 421) «e fuora del ixola de vaser mia 30 in 35 in mar luna fra ostro e garbin bassa mar».
19. *ib.* (ID., 429) «galbin».
20. ca. 1503-1516: ARIOSTO, 18.11 «Non cosi freme in su lo scoglio alpino | Di ben fondata ròcca alta parete, | Quando il furor di borea o di garbino | Svelle dai monti il frassino e l'abete».
21. 1519-25: PIGAFETTA, 79 «ne partissimo da questo loco, chiamato San Lucar, pigliando la via di garbin».
22. ca. 1531-41: F. BERNI, *Rifacimento dell'Orlando Innamorato*, 18.32 (*Crusca*<sup>5</sup>, s. v.) «Si come poi che l'impeto, e'l furore | Di garbin, di scirocco, o d'altro vento».

3. Die italienischen Entsprechungen sind um einen Wind entgegengesetzt der Uhrzeigerichtung verschoben.

23. ca. 1540: CANALE, 206 «Il libecchio o *garbino* (che da latino fu detto affrico) suole per sua natura quasi sempre esser fortunevole et crucioso».
24. 1544: *Nuovo Portolano* 3<sup>v</sup> «Anchora truoui alcune isole basse habitate, le dette isole rimangono ver *garbin* son chiamate le dette isole Brioni».
25. 1565 (1553): *Sommario dell'Indie Occidentali del S. D. Pietro Martire* (RAMUSIO, 3.1<sup>v</sup>) «partito da queste Isole al diritto di ponẽte, anchor che tenesse vn pocho à man sinistra verso *Gherbino*».
26. 1570: DIOGO HOMEM, *Carta da Europa e Mediterrâneo* (PMC, est. 146) «*gherbin*».
27. 1583: *Navigazione di Sebastiano Cabota* (RAMUSIO, 2.212<sup>v</sup>) «soffiando il vento zuird Vuest, da *garbino*, sei leghe auanzassemo».
28. 1585: SASSETTI, 91 «e con questi (sc. *venti*) bisogna passare l'equinoziale, ponendo la prua per *Garbino*».
29. 1606: GALLUCIO, 68<sup>v</sup>, «pues al Boreas los Italianos le llaman Greco, y a su oppuesto *Garuiuo*, que a ellos es el Africo».

## II

### BESTANDAUFNABME DER ITALIENISCHEN DOKUMENTATION

#### Mittellatein aus Genua:

*garbino* (1) ca. 1148 'Südwestwind'

#### Italienisch:

*garbino* (2, 28) seit ca. 1250-65 'Südwesten'

*garbino* (3, 4: *vento Garbino*, 5, 20) seit der zweiten Hälfte des 13. Jh.s 'Südwestwind'

*gherbino* (6, 8) ca. 1308-64 'Südwesten'

*gherbim* (11) vor 1424 'Südwestwind'<sup>3</sup>

*garbin* (22) ca. 1531-41 'Südwestwind'

*garuino* (29) 1606 'Südwestwind'

#### Mittellatein aus Venedig:

*garbinum* (7) 1321 'Südwesten'

#### Venezianisch oder venezianisierend:

*garbin* (9) ca. 1376-84 'Südwesten'? 'Südwestwind?'

*garbino* (10, 12-3, 15, 27) 1380 ? - 1583 'Südwesten'

*gerbino* (14) 1435-45 'Südwesten'

*garbi* (16) 1444 'Südwesten'

*garbin* (17-8, 21, 24) ca. 1450/60 - 1543 'Südwesten'

- galbin* (19) 1490 'Südwesten'  
*garbino* (23) ca. 1540 'Südwestwind'  
*gherbino* (25) 1565 (1553) 'Südwesten'  
*gherbin* (26) 1570 'Südwestwind'

## III

## KATALANISCHE DOKUMENTATION

30. vor 1277: JAUME I, 47 «e afayçonava que la ila de Maylorques tenia tro a CCC miles que la volvien en torn, e Manorcha era contra la part de Serdenya, contra aquela yla que era a la part de grech, e Eviça que era a la part de *garbi*».
31. *id.*, 57 «E faya bela luna, e vench nos i oreg de vent de part de *garbi*, e di-xem·los nos que ab aquel poriem anar a Polença, que aixi era estat acordat, que'l estol arribas a Polença».
32. *id.*, 490 «E quant vench l'altre dia, nos haguem el *garbi* dolç e amoros, e menans a aquel port.»
33. 1325-36: MUNTANER, 290 «vench vent al *garbi*».
34. 1391: Dokument (DCVB, s. v. *garbí*) «La nau ... fo feta denant les voltes de la mar vers *garbí*».
35. 1395: *Real provisión concedida a favor de los Barqueros del muelle de Barcelona* (CAPMANY, Dokument 259) «tots barquers axi de lavant com de *garbi*, e de *garbi* com de lavant, e tota altra persona qui treballar ne ajudar hi vol».
36. zweite Hälfte des 14. Jh.s: *Viatges de Marco Polo*, 85 «E cant hom se part de Mahabar, qui vol dir lo passatga, de là hon sa atroben les perles, hom va .DC. leugues per *garbí*, troba hom .I. altre rialme qui ha nom Corluil.»

## IV

## BESTANDAUFNAHME DER KATALANISCHEN DOKUMENTATION

- garbí* (30-1, 33-4, 36) seit vor 1277 'Südwesten'.  
*garbí* (32) seit vor 1277 'Südwestwind'.  
*garbí* (35) 1395 'Abendland'.

## V

## ANDERSSPRACHIGE DOKUMENTATION

Bulgarisch:

- garbis*, *garbi*, *garb* (BALM, 7.73) «il vento fra sud-est e sud».

Neugriechisch:

*garmpēs, garpēs* (DELATTE, index, s. v.) 16. Jh. 'Südwesten'.  
*garmpés* (MLEG, s. v.) 20. Jh. 'Südwestwind', 'Westwind'.

Serbokroatisch:

*gàrbin* (KARADSCHITSCH, s. v.) 1898 «ein Wind».  
*gàrbin* (RISTITSCH-KANGRGA, s. v.) 1928 'Wind'.

Slovenisch:

*garbin* (JANEŽIČ, s. v.) 1893 'Nordwind'.

Provenzalisch:

*garbi* (G. FAIDIT, LEVY, s. v.) 12-13 Jh. 'Südwestwind'.  
*garbin* (PEIROL, RLR, 32.571) 13. Jh. 'Südwestwind'.

Spanisch (bzw. Aragonesisch):

37. zweite Hälfte des 14. Jh.s: JAYME I, 35 «Et el dixoles que la ysla de Mallorca vogie o circundaua. CCC. millas, et que Menorca, vna otra ysla, era enta la part del Grech dela part de Cerdanya; et Yuiça, otra ysla, era ala part del *Garbi*».
38. *id.* «et otro dia muriosse el *garbi* et tornolo al puerto».<sup>4</sup>
39. 1503: *Libro de las cosas maravillosas de Marco Polo*, 115 «se va por occidente cerca mill millas e declinando contra *Garbino*, llégase a la isla de Saylan».
40. 1569: ALONSO DE ERICILLA, *La Araucana*, 13 (BAE, 17.53) «Las naos por el contrario mar rompiendo | La blanca espuma en torno levantaban, | Y á la furia del austro resistiendo | Por fuerza á su pesar tierra ganaban; | Pero sobre el *garbino* revolviendo | De la gran cordillera se apartaban, | Y de sola una vuelta que viraron | El Guarco, á lesnordeste se hallaron».
41. 1615: JOSÉ VILLAVICIOSA, *La Mosquee*, 5 (BAE, 17.588) «Allí el hijo del Africa, *Garbino*, | Está encerrado con su aliento tierno, | Al Lebeche, su padre, tan vecino, | Que hereda á veces el furor paterno: | Cuando este ve las ondas imagino | Que su fuerza acompaña el mismo infierno; | Y porque de blandura no se precia, | Pisa *Garbino* el polvo de Venecia».

Französisch:

*garbin* (GODEFROY, s. v.: BRUN, LAT., *Tres.*, p. 122, Chabaille; HUGUET, s. v.: RABELAIS, 4.9, 4.10, DES MASURES, *Eneide*, I p. 7, 6 p. 288, LE LOYER, *Histoire des spectres* 7.2) ca. 1262-6 und 1548-86 'Südwestwind'.  
*garbin* (GODEFROY, s. v.: Liv. de Marc Pol, CLXXIV, PAUTHIER, *Voyag. du S. de Villamont*, p. 237, éd. 1598) 1298 und 1596 'Südwesten'.  
*guerbin*<sup>5</sup> (GODEFROY, s. v. *garbin*: JOINV., *S. Louis*, VII, WAILLY) 13.-14. Jh. 'Südwestwind'.  
*guarbin* (HUGUET, s. v. *garbin*: RABELAIS, 4.43) 1552 'Südwestwind'.

4. Für das katalanische Original s. (30) und (32).

5. Mit den Varianten *garbin*, *garbum*, *garbun* (Godefroy s. v. *garbin*).

## VI

DER HEUTIGE GEBRAUCH DES WORTES AN DEN ROMANISCHEN  
MITTELMEERKÜSTEN

Im italienischen Raum ist «*garbino*» nur an der nördlichen und an der mittleren adriatischen Küste belegbar (*AIS*, 399 P. 357 (Ronchis: 'Südwestwind'), 367 (Grado: 'Südwestwind' ? 'Westwind' ?), 399 (Cherso: 'Südwind' ? 'Südwestwind' ?), 439 (Comacchio: 'Südwestwind'), 639 (Capestrano: 'Südwind'); Giammarco 40 (Chieti, Lanciano, Civitaluparella, Castilenti, Buccianico, Atessa, Furci, Vasto, San Martino su Marrucina, Rapino, Francavilla a Mare, Pretoro, Silvi Marina, Colonnella, Giulianova, Mutignano: 'Südwestwind'); *BALM*, 4.133 (Pescara, Ortona a mare, San Vito Chietino, Roseto degli Abruzzi, Tortoreto-Stazione, Francavilla: 'Südwestwind')). Weder *AIS*, 399, noch *ALEIC*, 622, noch Cortelazzo konnten Belege für die italienischen Westmittellmeerküsten finden.

Im provenzalischen Raum ist *garbin* 'Südwestwind' im 18. Jahrhundert in Marseille, *garbi* 'Südwestwind' und *garbin* 'Wolke' im 19. Jahrhundert in Pézenas (Hérault) beziehungsweise in Nizza, *garbī* 'Nebel' und *garbin* 'Südwestwind' im 20. Jahrhundert in den Alpes-Maritimes beziehungsweise in den *départements* Hérault und Aude (*FEW*, 19.51, ALIBERT, s. v. *garbin*) belegt.

In Katalonien gebraucht man heute *garbí* als Bezeichnung des Südwestwindes im Empordà, an der Costa de Llevant, in Barcelona, Tortosa, Benicarló, Orpesa, Castelló, València, Calp und Alacant, als Bezeichnung des Südostwindes in Calasseit, Maella, Alcalà de Xivert und Cullera (*DCVB*, s. v.).

In Andalusien kommt das Wort nicht vor (*ALEA*, 824 und 826).

## VII

## WORTGESCHICHTE

Mit Recht wird ganz allgemein angenommen, dass it. *garbino*, prov. *garbin*, kat. *garbí* und sp. *garbino* 'Südwest(wind)' letzten Endes auf ar. *ġarb* 'Westen' zurückgehen, ferner, dass ngr. *garmpés*, serbisch *gàrbin* und slov. *garbin*<sup>6</sup> Italianismen sind (VIDOS, 423; *DEI*, s. v. *garbino*; *DCELC*, s. v. *garbino*; *FEW*, 19.51). Als unmittelbares Etymon wird von all diesen Philologen ar. *ġarbī* 'westlich' angesehen. Sie übersahen aber, dass für it. *garbino* noch

6. Wir fragen uns, ob die Bedeutungsangabe 'Nordwind' für slovenisch *garbin* stimmt.

eine andere Abstammungsfolge möglich ist; dieses könnte nämlich auch eine Ableitung von *Garbo* 'Nordwestafrika' und vielleicht auch 'das maurische Spanien' sein, von dem oft in den mittelalterlichen italienischen Dokumenten die Rede ist:

42. 1137: CAFFARO, *Annales ianuenses* (CAFFARO, I.29) «et in isto consulato galee .XXII. iuerunt in *garbum*, sequendo galeas Sarracenorum .XL. de caito Maimono Almarie».
43. 1149: *Codice diplomatico di Genova*, I.244 «per totam Suriam et per totum Egiptum et per totam Barbariam et per totum *Garbum* et per totam Yspaniam».
44. 1182-90: B. MARAGONE, *Annales pisani* a. 1166 (*RIS*<sup>2</sup>, 6.2.37) «Ad Gradum quoque Mergurii v naves magnas vacuas incenderunt, et unam venientem de *Garbo* caricatam cepere».
45. 1188: *Codice diplomatico di Genova*, 2.341-2 «item nullus Ianuensium qui Maioricam venerit causa mercandi aut forte iverit *Garbum* vel Yspaniam vel inde redierit, ullum dRICTUM dare debet».
46. 1237: *Gli statuti viterbesi*, 376 (SELLA, *GLI*, s. v. *Lana Garbi*) «*Lana Garbi*».<sup>7</sup>
47. ca. 1250-65: *Compasso da navigare*, XXXV-VI «la città di Septa che stai en el *Garbo* denanti Espagna».
48. 1269: Dokument aus Genua (CAFFARO, 4.118, Anm.) «Salvo quod Ianuenses possint ultra Maltam versus Orientem et in Yspaniam et *Garbo* atque Barbariam cum eis navigare».
49. 1308-48: G. VILLANI, *Historie fiorentine*, II.98 (*RIS*, 13.832) «i Mori del *Garbo*, che sono vicini allo incontro di Granata, presono tempo fatto, e passarono senza contrasto alcuno, anzi venisse l'armata dei Re di Spagna».
50. 1334: *Gli statuti della colletta del comune d'Orvieto*, IO.196 (SELLA, *GLI*, s. v. *Lana ... de Garbo*) «*Lana de Garbo*».<sup>7</sup>

Diese Etymologie, an die schon Brunetto Latini dachte (3), kann sowohl das italienische Suffix *-ino* als auch die neue Bedeutung 'südwestlicher Wind', 'Südwesten' erklären; ferner würde sie eine Parallele in der von *afracino* / *africino* 'Südwest(wind)', dem Vorgänger von *garbino* in der Adria, finden, das sehr wahrscheinlich eine Ableitung von *Africa* 'Zeugis' oder 'Al-Mahdiâh' ist.<sup>8</sup>

VIDOS, 423, meint, ar. *ġarbī* 'westlich' sei ins Italienische über Pisa eingedrungen. Dagegen ist einzuwenden, dass die übliche Bezeichnung des Südwestwindes oder des Südwestens im tyrrhenischen Italien 'libeccio'

7. Sella interpretiert «*lana di Spagna*».

8. Es sind *africino* 'Südwestwind' (3), *afracino* (13. Jh. ? Portolanfragment der Marciana; KRETSCHMER, 235), *affracim* (1320-I P. VESCONTE, *Raccolta di carte*; MCV I tav. 7) und *affricin* (1321 P. VESCONTE, *Carte annesse ad un codice del Liber Secretorum Fidelium Crucis*; MCV I tav. 10) 'Südwesten' bezeugt. Die Ablösung von 'africino' durch 'garbino' im Venezianischen dürfte eine Folge des erweiterten Handels bis nach Marokko sein.

war und ist; denn dieses Wort und nicht 'garbino' liest man auf der *Carta Pisana* von ca. 1300 (*Compasso da navigare*, LXVI) und im westitalienischen *Portolano Parma-Magliabecchi* von ca. 1450 (KRETSCHMER, 268-358), und 'garbino' ist noch heute an den italienischen Westmittellmeerküsten unbekannt (s. VI).

Nach COROMINAS (*DCELC*, s. v. *garbino*) strahlte Katalonien das arabische Wort in seiner neuen Bedeutung 'Südwest(wind)' nach Kastilien, in die Provence und nach Italien aus; denn der Bedeutungswandel 'westlich' > 'Südwest(wind)' lasse sich auf natürliche Weise nur an der katalanischen Küste erklären, das spanische Suffix *-ino* < ar. *-ī* fordere eine katalanische Zwischenstufe *-ī* und die italienische Variante *gherbino* (6, 8, 11, 14, 25-6) müsse auf die ostkatalanische Aussprache des unbetonten *a* zurückgehen. Wir haben aber oben gesehen, dass man den besagten Bedeutungswandel für Italien und besonders für Venedig auch anders erklären kann.<sup>9</sup> Sp. *garbino* könnte auch ein italienischer Kultismus sein, was eine katalanische Zwischenstufe unnötig machen würde.

Was die italienische Variante 'gherbino' betrifft, stimmt es zwar, dass der Wandel von *a+r*+Konsonant in vortoniger Silbe im Italienischen kaum belegt ist, dennoch ist er in betonter Stellung häufig (ROHLFS, § 24 und 129); andererseits ist kaum anzunehmen, dass das arabische Wort in ganz Nordafrika einheitlich ausgesprochen wurde: in der Tat zitiert MOTZO (*Compasso da navigare*, XXXV-XXXVI) zum Beispiel eine Form *ghereb* 'Westen'.

In Anbetracht der allmählichen Ablösung von 'afracino' durch 'garbino' im Venezianischen,<sup>8</sup> dessen, dass das Suffix *-ino* für die Bezeichnung der Einwohner typisch für Norditalien ist (ROHLFS, § 1094) und dass 'garbino' 'Südwestwind' heute an den adriatischen Küsten sehr gut belegt ist, aber an den tyrrhenischen Küsten Italiens und der Ostprovence ganz fehlt (VI), nehmen wir an, dass 'garbino' im Venezianischen eine einheimische Ableitung von *Garbo* 'Nordwestafrika', 'das maurische Spanien (?)', im italienischen und ostprovenzalischen Westmittellmeer und in der italienischen Schriftsprache aber ein Katalanismus ist. Darauf weisen auch die ersten zwei italienischen Beispiele hin (1-2), die sich ja auf den arabisch-katalanischen Raum beziehen. In Katalonien und der Westprovence dagegen, wo *garbí* / *garbin* noch heute gebräuchlich sind (VI), geht das Wort direkt auf ar. *ġarbī* 'westlich' zurück. So erklären sich einerseits die Bedeutungsschwankungen im Katalanischen (IV, VI), andererseits der ständige Gebrauch von *llebeig* nach genuesischem Modell (zum Beispiel *Carta pisana*) von seiten der katalanischen Kartographen (A. Cresques, G. Soleri, G. de Vallseca).

9. Ähnliche Bedeutungsverschiebungen sind bei Windnamen nicht selten; man denke nur an sp. *solano* 'Ostwind', das in Andalusien sowohl den Nordwind als auch den Ost-, Südost- und Südwind bezeichnen kann (*ALEA*, 823-5).



Im Spanischen ist *garbino* ein Buchwort, das dann und wann vor allem als poetisches Wort auftritt (37-41). Die unter den Schiffern übliche Bezeichnung des Südwestens und des Südwestwindes ist *sudoeste*:

51. ca. 1435-53: *Victorial*, 102 «e, mediado del mes de mayo, el çielo muy claro, el sol a *sudoeste*, levantóse a desora vna niebla | muy escura, que benía de contra la çiudad, e vino sobre las galeras».
52. 1492: COLÓN<sup>1</sup>, 13<sup>v</sup> «el viento era *sudueste* y sur».
53. 1518: FERNÁNDEZ DEL ENCISO, 94 «(Sc. *Cecilia*). Tiene por la banda del Norte por la línea del Oeste, cuarta al *Sudueste* cincuenta leguas».
54. 1565: *CDR*, 5.74 «había una caleta en la cual podían estar las naos surtas en cuatro brazas, muy á placer, y que solo el *Sudueste* es el que les podría hacer mal, que era travesía».

Es stellt sich nun die Frage, ob das Wort im Spanischen unmittelbar aus dem Arabischen (*FEW* 19.51) oder aus diesem über das Katalanische (*DCELC*, s. v. *garbino*) komme. Die Beispiele aus der aragonesischen Übersetzung der Chronik von Jaume I. (37-8) sind zweifelsohne Katalanismen. Bei den übrigen Belegen (39-41) dürfte es sich um Italianismen handeln, zumal da Ercilla und Villaviciosa gute Kenner der italienischen Kultur waren. Zudem sagt uns der Spanier Gallucio ausdrücklich, *garuino* sei der italienische Name des Südwestwindes (29).

Aus dem Venezianischen stammen die slavischen und neugriechischen, aus dem Italienischen die französischen Formen (V).<sup>10</sup>

#### BIBLIOGRAPHIE

Wir halten uns an das bei den Romanisten übliche Abkürzungssystem. Im übrigen werden noch folgende Werke zitiert:

- ALIBERT = L. ALIBERT, *Dictionnaire occitan-français d'après les parlers languedociens* (Toulouse 1965).
- ARIOSTO = L. ARIOSTO, *Orlando furioso* (Milano-Napoli, Ricciardi, s. d.).
- CAFFARO = *Annali genovesi di Caffaro e dei suoi continuatori dal MXCIX al MCCXCIII*. Nuova edizione a cura di L. T. BELGRANO e C. IMPERIALE DI SANT'ANGELO (Genova-Roma 1890-1927).
- CANALE = C. CANALE, *Della milizia marittima libri quattro* (Roma 1930).
- CAPMANY = A. DE CAPMANY Y DE MONPALAU, *Memorias históricas sobre la marina, comercio y artes de la antigua ciudad de Barcelona*, Reediación anotada (Barcelona 1961-3).

10. Für COROMINAS (*DCELC*, s. v. *garbino*) sind die französischen Belege bei Rabalais «de procedencia catalano-occitana», obwohl derselbe Autor gleich neben *guarbin* noch *siroch* und nicht etwas wie *xaloc* (GODEFROY, s. v. *garbin*) gebraucht.

- CDR = «Colección de diarios y relaciones para la historia de los viajes y descubrimiento» (Madrid 1943-7).
- CHINAZZO = D. DI CHINAZZO, *Cronica de la guerra da Veniciani a Zenovesi* (Venezia 1958).
- Codice diplomatico di Genova* = C. IMPERIALE, *Codice diplomatico della Repubblica di Genova* (Roma 1936-42).
- COLÓN<sup>1</sup> = *Diario de Colón*, Edición facsimil publicada por CARLOS SANZ (Madrid 1962).
- Compasso da navigare* = B. R. MOTZO, *Il compasso da navigare opera italiana della metà del secolo XIII* (Cagliari 1947).
- CORTELAZZO = M. CORTELAZZO, *Vocabolario marinaresco elbano* (Pisa 1965).
- Crusca*<sup>5</sup> = *Vocabolario degli accademici della Crusca*, Quinta impressione (Firenze 1863-1923).
- DELATTE = A. DELATTE, *Les portulans grecs* (Liège-Paris 1947).
- FERNÁNDEZ DEL ENCISO = M. FERNÁNDEZ DEL ENCISO, *Suma de geografía* (Madrid 1948).
- FOLGORE DA SAN GIMIGNANO, *Sonetti* (Torino 1965).
- FRA MAURO = *Il mappamondo di Fra Mauro*, A cura di TULLIA GASPARRINI LEFORACE (Libreria dello stato, 1954).
- GALLUCIO = I. P. GALLUCIO, *Theatro del mvrdo...* (Granada 1606).
- GIANMARCO = F. GIANMARCO, *Lessico dei termini geografici dialettali dell'Abruzzo e del Molise* (Roma 1960).
- GODEFROY = F. GODEFROY, *Dictionnaire de l'ancienne langue française* (Paris 1880-1902).
- HUGUET = E. HUGUET, *Dictionnaire de la langue française du seizième siècle* (Paris 1928 ff.).
- JANEŽIČ = A. JANEŽIČ, *Slovenisch-deutsches Wörterbuch* (Klagenfurt 1893).
- JAUME I, *Crònica* (Barcelona 1926-62).
- JAYME I = *Gestas del Rey Don Jayme de Aragon* (Madrid 1909).
- KAMAL = Y. KAMAL, *Monumenta cartographica Africae et Aegypti* (Le Caire 1926-39).
- KARADSCHITSCH = S. KARADSCHITSCH, *Lexicon serbico-germanico-latinum* (Belgrad 1898).
- KRETSCHMER = K. KRESTCHMER, *Die italienischen Portolane des Mittelalters* (Berlin 1909).
- LEVY = PSW.
- Libro de las cosas maravillosas de Marco Polo* (Madrid 1947).
- MCV = R. ALMAGIÀ, *Monumenta cartographica vaticana* (Città del Vaticano 1944-8).
- MLEG = D. DĒMĒTRAKOY, *Méga léxikon tēs 'ellenikēs glōssēs*, Athēnai (1949 ff.).
- MUNTANER = R. MUNTANER, *Crònica catalana* (Barcelona 1860).
- Nuovo Portolano non piu stampato molto particolare de'l levante e de'l ponente* (Vinegia 1544).
- PIGAFETTA = A. PIGAFETTA, *Relazione del primo viaggio intorno al mondo* (Milano 1929).
- PMC = A. CORTESÃO - A. TEIXEIRA DA MOTA, *Portugaliae monumenta cartographica* (Lisboa 1960).
- Prosa del duecento* = *La prosa del duecento*, A cura di C. SEGRE e M. MARTI (Milano, Ricciardi, 1959).
- RAMUSIO = G. B. RAMUSIO, *Delle navigationi et viaggi* (Venezia 1554, 1583, 1565; erste Ausgabe des dritten Bandes: 1553).

- RIS = L. A. MURATORI, *Rerum italicarum scriptores* (Mediolani 1723-51).  
 RIS<sup>2</sup> = L. A. MURATORI, *Rerum italicarum scriptores*, Nuova edizione (Città di Castello 1900 ff.).  
 RISTITSCH - KANGRGA = S. RISTITSCH - J. KANGRGA, *Wörterbuch der serbokroatischen und der deutschen Sprache*, 2. Teil (Belgrad 1928).  
 ROHLFS = G. ROHLFS, *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten* (Bern 1949-54).  
 SASSETTI = F. SASSETTI, *Lettere indiane* (Torino 1961).  
 SELLA GLI = P. SELLA, *Glossario latino italiano* (Città del Vaticano 1944).  
*Viatges de Marco Polo*, Versió catalana del segle XIV (Barcelona 1958).  
*Victorial* = G. DÍEZ DE GAMES, *El Victorial* (Madrid 1940).  
 VIDOS = B. E. VIDOS, *Storia di parole marinaresche italiane passate in francese* (Firenze 1939).

MICHAEL METZELTIN

Basel.